

УНИВЕРСИТЕТ ДМИТРИЯ ПОЖАРСКОГО

Мехтильда Магдебургская

Струющийся свет Божества

Перевод и исследования
Автор-составитель Н. А. Ганина



Университет Дмитрия Пожарского
Москва, 2014

Подготовлено к печати и издано по решению
Ученого совета Университета Дмитрия Пожарского

Рецензенты:

доктор филологических наук М. Р. Ненарокова
доктор филологических наук профессор Ю. Е. Арнаутова
Ответственный редактор серии «Славяно-германские исследования»
Ф. Б. Успенский

Мехтильда Магдебургская. Струющийся свет Божества.
Перевод и исследования. / Автор-составитель Н. А. Ганина, пер. со ср.-
верх.-нем., комм. Н. А. Ганиной, статьи Н. А. Ганиной, Найджела Ф.
Палмера. М.: Русский фонд содействия образованию и науке, 2014. —
000 с., ил. — (Серия «Славяно-германские исследования», т. VII).

ISBN 978-5-91244-131-8

Мехтильда Магдебургская (ок. 1208–1210 — 1290-е гг.) — великий немецкий мистик и поэт, чей труд «Струющийся свет Божества» пользовался исключительным почитанием в средневековой Германии, считался пророческой книгой и оказал значительное влияние на последующую мистическую традицию. «Струющийся свет Божества» был опубликован в Германии лишь в 1869 г. и долгое время оставался неизвестным в России. В настоящем издании предлагается научный перевод труда Мехтильды, выполненный с языка оригинала с учетом всей рукописной традиции и обобщающий как основной текст памятника, так и новонайденные фрагменты. Публикуемые в книге статьи филологов-германистов из России и Великобритании дают представление о духовном и культурном контексте творчества Мехтильды и раскрывают основные проблемы интерпретации «Струющегося света Божества».

© Н. А. Ганина. Перевод, комментарий, статьи, перевод статьи,
составление

© Найджел Ф. Палмер (Nigel F. Palmer). Статья

ISBN 978-5-91244-131-8

© Русский Фонд Содействия Образованию и Науке, 2014

Содержание

Предисловие	7
Мехтильда Магдебургская. Струющийся свет Божества	15
Книга I	19
Книга II	40
Книга III	67
Книга IV	97
Книга V	133
Книга VI	171
Книга VII	211
Фрагменты, не вошедшие в состав Эйнзидельнской рукописи «Струющегося света Божества»	268
Московский фрагмент «Струющегося света Божества» (лл. 4 ^v 4–5 ^r 11)	270
Н. А. Ганина. «Струющийся свет Божества» Мехтильды Магдебургской в духовном и региональном контексте эпохи	273
1. Мехтильда и западноевропейская мистика XIII в.	273
2. Почитание святых у Мехтильды	285
3. Духовное окружение Мехтильды	293
4. Местная монастырская традиция	299
Найджел Ф. Палмер. Книга как носитель значения у Мехтильды Магдебургской.	302
1. Пролог «Revelationes»	302
2. Писец Мехтильды	306
3. Провидица как орудие Бога	313
4. Dis bûch sende ich nu ze botten	316

5. Троичная книга	319
6. Dis bûch sol man gerne enpfan, wan got sprichet selber dú wort	320
Отчет о дискуссии	323
Н. А. Ганина. Пространство и время у Мехтильды	
Магдебургской.	325
Вводные замечания	325
Пространство. Общие понятия.	329
Рай (Царство Небесное)	335
Земной рай	341
Ад	348
Чистилище	353
Locus mysticus	360
Внутреннее и внешнее	367
Присутствие в пространстве «здесь» и «там»	368
Земное пространство	370
Земные реалии в жизни Мехтильды	370
Физические реалии: море, иные страны и т.д.	372
Время	376
Время как распорядок	376
Видения в дни церковных праздников	380
Земное время	382
Время в жизни Мехтильды	385
Скорость протекания и протяженность времени	389
Время в мире ином	391
Последовательность событий священной истории	394
Грамматические способы выражения времени	397
Вечность	402
Выводы	403
Литература	406
Указатель сокращений упоминаемых рукописей	
«Струящегося света Божества»	417
Указатель имен	418
Указатель географических названий	421
Zusammenfassung	423